

РЕСПУБЛИКА ТАДЖИКИСТАН
«Проект инвестиций в сектор водоснабжения и санитарии Таджикистане»
ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Переводчик

1. Общая информация о Проекте

Проект по инвестициям в секторе водоснабжения и санитарии Таджикистане (далее Проект) был одобрен Советом Директоров Всемирного Банка 25-27 мая 2022 года. Данный Проект финансируется из ресурсов Международной ассоциации развития (МАР) в размере эквивалентном 45 млн. долларов США на даты одобрения Проекта.

Цель развития по Проекту (ЦРП) сформулирована следующим образом: улучшение доступа к безопасным услугам питьевого водоснабжения в отдельных районах и укрепление потенциала учреждений сектора водоснабжения и санитарии для совершенствования и улучшения предоставляемых услуг.

Проект состоит из четырех компонентов: (1) Укрепление институциональных структур и наращивание потенциала (УОСНП) учреждений (субъектов) водного сектора, (2) Инвестиции в водоснабжение и санитарии (ВСГ), (3) Управление проектом; и (4)

Компонент реагирования на чрезвычайные ситуации.

Агентствами реализации проекта являются Министерство энергетики и водных ресурсов Республики Таджикистан (МЭВР) и ЦУП ГУП «ХМК». Реализация компонента, возложенного на МЭВР, будет осуществляться через Группу по ВСиВО при МЭВР.

В рамках компонента 1 который будет реализовываться через Группу по ВСиВО при МЭВР планируется:

I. Оказание поддержки: (i) в разработке отраслевых мер политики, законодательных предложений; (ii) в создании подразделения по ВСиВО в Министерстве энергетики и водных ресурсов для реализации его мандата в разработке мер политики, отраслевого планирования и мониторинга в водном секторе; (iii) проведение гендерной оценки сектора, направленной на разработку комплекса мер в целях: расширения представленности женщин на технических и руководящих должностях в водном секторе путем проведения учебных курсов; и; разработка программы возможностей стажировки молодых специалистов, включая молодых девушек, посредством разработки и реализации информационно-просветительских мероприятий в технических училищах. Также, создание и разработка Информационной системы мониторинга (ИСМ) для сектора водоснабжения и водоотведения посредством: (i) предоставления ИТ оборудования и программного обеспечения; (ii) оказания технической помощи в разработке и развёртывании необходимых БД; (iii) разработки и утверждения необходимых протоколов отчетности; и (iv) подготовки оценочного отчёта состояния ВСиВО, публикуемого ежегодно после третьего года реализации Проекта;

II. Цифровизация реестра подземных скважин в Хатлонской области и координация информационных потоков между соответствующими регулирующими органами. Разработка Генерального плана водоснабжения и водоотведения Хатлонской области, учитывающего потребности адаптации к изменению климата;

III. Поддержка деятельности по укреплению потенциала тестирования качества воды в Хатлонской области посредством предоставления: (i) лабораторного оборудования и разработки необходимых протоколов тестирования качества воды и инструментов оценки рисков; и (ii) мобильных лабораторий и мер по наращиванию потенциала соответствующего персонала в районных управлениях МЗСЗН и в целевых предприятиях по водоснабжению;

IV. Рассмотрение политики тарифообразования и субсидирования с точки зрения их социальной приемлемости, проведение оценок потенциальных механизмов

стимулирования деятельности и внедрение системы нормативного учета в согласовании с соответствующими регулирующими органами;

V. Оказание поддержки в оптимизации деятельности отдельных предприятий водоснабжения и водоотведения в Хатлонской области, обслуживающих районы Балхи и Дусти, в частности, посредством: (i) восстановления административных зданий целевых предприятий по водоснабжению и водоотведению, предоставления им необходимой мебели и ИТ-оборудования; (ii) разработки механизмов подотчетности для местных/региональных органов государственного управления (iii) подготовки планов управления основными средствами и повышения эффективности их деятельности; (iv) разработки и внедрения тарифных моделей для целевых предприятий водоснабжения и водоотведения; (v) установки финансовых, коммерческих и операционных ИТ-систем; (vi) проведения обучения для предприятий водоснабжения и водоотведения, и проведение кампаний по информированию и коммуникации для населения целевых районов;

VI. Проведение технико-экономических обоснований для последующих инвестиций в сектор водоснабжения и санитарии.

Специалист по финансовому управлению оказывать помощь директору ГРП (координатору проекта) в выполнении мероприятий компонента 1 и 3 осуществляя задачи, предусмотренные в настоящем техническом задании.

2. Основные обязанности

На переводчика-консультанта возлагаются следующие обязанности:

- перевод с таджикского/русского на английский - с английского на таджикский/русский различных проектных документов (контракты, презентации, руководства и т.д.); модификации/правки/комментарии, внесенные Всемирным банком в проектные документы; документы заседаний тендерного комитета и технической рабочей группы (отчеты об оценке заявок и т.д.);

- проверка качества и корректности перевода, гарантирующая отсутствие типографских ошибок в окончательном тексте;

- обеспечить своевременную доставку переведенных и отредактированных материалов;

- редактирование, проверка, исправление перевода с английского на русский /с русского на английский, если требуется;

- убеждается, что переводы являются правильными и последовательными с точки зрения завершения, использования терминологии, правильного значения и правильного написания на английском и русском языках.

- перевод проектной корреспонденции с английского на русский/с русского на английский;

- ежедневная помощь ГРП в написании писем на английском и русском языках Всемирному банку и подрядчикам проекта/консультантам/другим партнерам;

- устный перевод на встречах с представителями Всемирного банка, во время посещения объектов и встреч с другими партнерами по просьбе МЭВР.

3. Квалификационные требования

Квалификационные требования к переводчику-консультанту:

- Университетская степень бакалавра / магистра / специалиста в области филологии или другой смежной области;

- свободное владение письменным и устным таджикским, русским и английским языками;

- минимум пять (5) лет опыта перевода документов для проектов, финансируемых Всемирным банком (тендерная документация, отчеты об оценке заявок, контракты и т.д.) с английского на русский и наоборот;

- знание следующей области обучения для специализированной переводческой работы является предпочтительным и преимуществом;

- отличные коммуникативные навыки и командный дух являются важными активами. Возможность соблюдать установленные сроки;
- хорошие навыки использования программ Word, Excel и PowerPoint.

4. Основные механизмы подотчетности

Переводчик-консультант напрямую подотчетен директору ГРП и менеджеру проекта. Переводчик-консультант выбирается на основе конкурса.

5. Обязанности работодателя

МЭВР предоставит специалисту укомплектованное рабочее место и оборудование для выполнения необходимых задач.

6. Сроки действия ТЗ и период реализации

Специалист должен приступить к выполнению обязанностей с август 2023г. Контракт будет подписан на год, с возможностью продления до трех лет.

7. Условия оплаты

Заработная плата устанавливается по штатному расписанию ГРП при МЭВР с установленной ставкой согласно Постановлению Правительства Республики Таджикистан от 29 ноября 2022 г. за №582.